

聖保祿學院的歷史

SÃO PAULO HISTÓRIA DE UM COLEGIO

CELINA VEIGA DE OLIVEIRA E ISABEL CORREIA
ILUSTRAÇÕES E GRAFISMO DE EMÍLIO REMELHE E LUÍS MENDONÇA



G649.2865
20062

聖保祿學院的歷史

SÃO PAULO

HISTÓRIA DE UM COLÉGIO

作者 何思靈 高綺珊
插圖及編排 葉銘年 繆東成



澳門理工學院圖書館

Biblioteca do Instituto Politécnico de Macau
Macao Polytechnic Institute Library

致意

Com os melhores cumprimentos
With compliments

OFERTA
贈閱
COMISSÃO TERRITORIAL DE MACAU PARA AS COMEMORAÇÕES
DOS DESCOBRIMENTOS PORTUGUESES
紀念葡萄牙發現事業澳門地區委員會



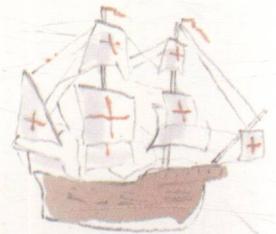
史學與科學新刊

SÃO PAULO

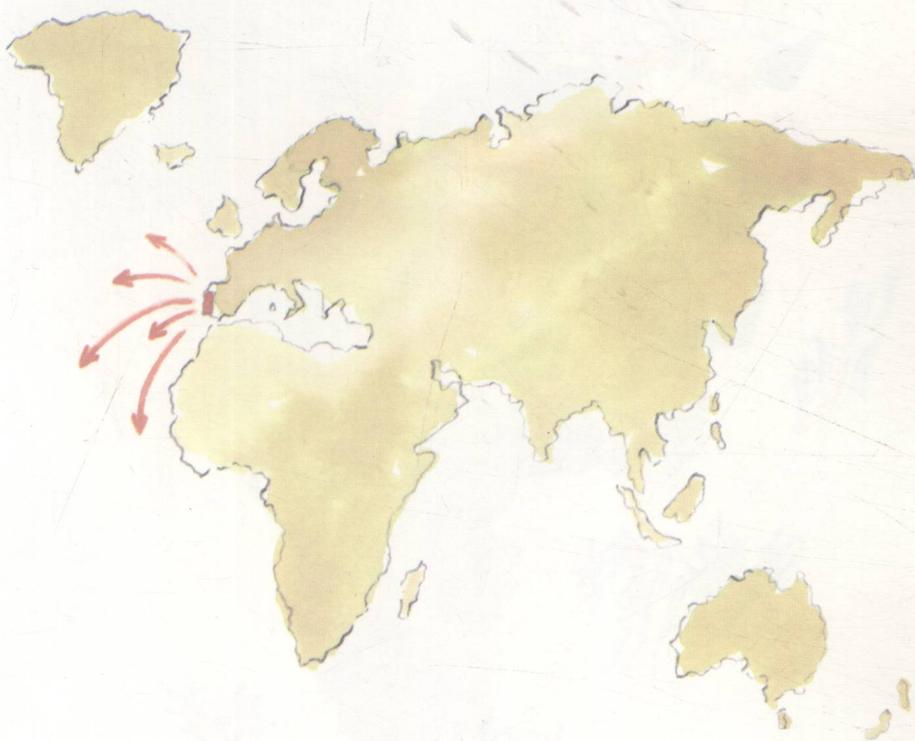
BIBLIOTECA DE HISTÓRIA

1988

1988



葡萄牙人的航海活動
AS VIAGENS PORTUGUESAS



15世紀初, 葡萄牙人揚帆出海, 開始了航海大發現的歷史。他們想了解葡萄牙那浩瀚大海的彼岸的陸地和民族。

No início do século XV, os portugueses partiram, por mar, à descoberta do mundo. Queriam saber que terras e povos existiam para além daquele mar imenso que banhava as praias portuguesas.



在航行中，他們不斷發現新的大陸和海洋。在東方，他們征服了一批城市并建立了轄區。這些城市後來在經濟、政治和行政方面都有著重要作用，例如，印度馬拉巴爾海岸的果阿，和位於更東方的馬來亞半島的馬六甲。



Navegando, foram conhecendo novos continentes e oceanos. Já no Oriente, fundaram feitorias e conquistaram cidades que vieram a ter grande importância económica, política e administrativa, como é o caso de Goa, na costa do Malabar na Índia, e Malaca, na península da Malásia, mais a Oriente.



轄區就是一個商業據點，它屬於一個王國，但位於該王國所在地以外地域，通常包括一個防衛要塞和一座物品倉庫。

Uma feitoria era um estabelecimento comercial que pertencia a um reino diferente daquele onde estava situado. Compunha-se geralmente de uma fortaleza para a defender e de um armazém de produtos.



商船滿載著歐洲和東方的商品，往來行駛於兩地之間。

As naus transportavam grandes carregamentos de produtos da Europa para o Oriente e do Oriente para a Europa.

1415 é a data que marca o início da expansão portuguesa pelo Mundo. Os portugueses utilizaram um tipo de barco muito rápido (a caravela) e orientavam-se com instrumentos náuticos que aperfeiçoaram: bússola, astrolábio, balestilha.

1415年標誌著葡萄牙在世界擴張的開始。葡萄牙人使用的是一種速度非常快的帆船和經過他們改進的航海儀器——指南針、星盤和幅射針。



在大西洋的航行中，他們來到了一些不為人知的島嶼和群島，并描繪出非洲大陸的邊緣輪廓。

Navegaram pelo Oceano Atlântico, chegaram a ilhas e a arquipélagos ainda não conhecidos e “desenharam” o contorno do continente africano.

Em 1487/88, Bartolomeu Dias passou o Cabo da Boa Esperança, no Sul de África, provando que a ligação por mar entre o Atlântico e o Índico era possível.

Em 1498, Vasco da Gama chegou à Índia, através de uma nova rota marítima, chamada rota do Cabo.

1487—1488年,巴托洛梅烏·迪亞士(Bartolomeu Dias)繞過非洲南端的好望角,證實大西洋和印度洋的水域是相通的。

1498年,瓦斯科·達·伽馬經由所謂海角航線的新航線抵達印度。



指南針是中國人發明的。15世紀初,中國人也進行了多次海上航行,其中最重要的是1405年和1433年鄭和兩下西洋。

中國人使用自己的帆船在南中國海和印度洋航行,最遠到達了東非海岸。

但國家內部的原因使航海中斷了。

有意思的是,中國人的航海活動與葡萄牙人在大西洋最早的海上航行是在同一時期進行的。

A bússola é uma invenção dos chineses. No início do século XV, a China realizou também viagens marítimas, que notabilizaram o almirante chinês Cheng Ho, entre 1405 e 1433.

Os barcos chineses, chamados juncos, navegaram pelo mar do Sul da China, pelo Oceano Índico, tendo chegado mesmo às costas da África Oriental.

Razões da vida interna do país fizeram parar estas viagens.

É interessante sublinhar que as viagens marítimas dos chineses são praticamente contemporâneas das primeiras viagens dos portugueses no Oceano Atlântico.



與廣州的貿易

葡萄牙商船自馬六甲出發駛向南中國海。

他們對生活在絲綢和瓷器之鄉的民族十分好奇，希望了解更多的細節。

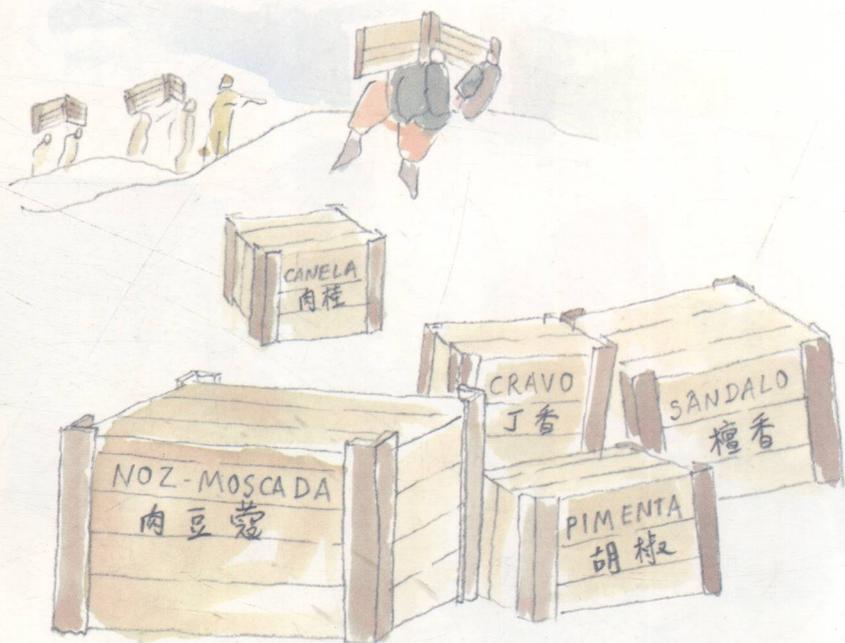
COMÉRCIO COM CANTÃO

De Malaca, navios portugueses partiram rumo ao Mar do Sul da China. Estavam curiosos em saber mais pormenores de um povo que habitava uma região que produzia sedas e porcelanas.



百聞不如一見。

A melhor maneira era ver com os próprios olhos.



因此, 16世紀初, 葡萄牙人來到中國沿海地區, 帶來了當地人民喜愛的商品。與廣東地區的貿易就這樣開始了。

E, então, nos primeiros anos do século XVI, os portugueses vieram visitar estas zonas do litoral chinês, trazendo produtos que sabiam ser apreciados pela população local.

Assim começou o comércio com a região de Cantão.

Os primeiros contactos foram fáceis, mas depois apareceram algumas dificuldades no relacionamento, o que era natural. Na verdade, eram povos com hábitos muito diferentes e que não se conheciam.

最初和中國人的接觸比較容易，但是後來他們的關係出現了一些困難，這也是自然的。因為事實上，他們是生活習慣大相逕庭，過去彼此互不相識的兩個民族。



相互了解使人們接近了。

○ conhecimento aproxima as pessoas.



葡萄牙人抵達澳門

1554年, 萊昂內爾·德·索薩(Leonel de Sousa)與中國當局簽訂了一項協議。葡萄牙人和平地出售他們的产品, 作為交換, 中國當局對所出售的商品收取稅金。

CHEGADA DOS PORTUGUESES A MACAU

Em 1554, Leonel de Sousa fez um acordo com as autoridades chinesas: os portugueses vendiam os seus produtos, em clima de paz e, em troca, as autoridades chinesas cobravam impostos sobre os produtos vendidos.

Leonel de Sousa era um português, natural do Algarve, Sul de Portugal. Na China, comandando um barco, conseguiu conquistar a confiança do Aitão -nome que era dado a uma autoridade chinesa que controlava o movimento e o comércio marítimo -, fazendo com ele um acordo que se chamou "assentamento".

萊昂內爾是葡萄牙南部阿爾加維人。他率領一支船隊來到中國，獲得廣州城海道副使負責海防上活動和貿易事宜的官員的信任，與其簽了一項協議。



“.....就這樣，我訂立了和平協議，並建立了與廣州的貿易。”

“...E desta maneira fiz paz e os negócios com Cantão.”

Isto pode ler-se numa carta que Leonel de Sousa escreveu para Portugal, onde contava o sucesso que tinha obtido nas suas negociações com as autoridades chinesas.

此話見於索薩寫給葡萄牙的一封信。信中他講述了與中國當局談判取得的成功。



該項協助使葡萄牙人在與中國當局確定的某種條件下，得以在中國沿海的一個地區定居。這些條件包括，比如交付價值500兩銀子的“地租”或“澳門地租”。

Este acordo levou ao estabelecimento dos portugueses, em território chinês, num ponto situado no litoral, mediante certas condições estabelecidas pelas autoridades chinesas. Exemplo destas condições era o pagamento de um “foro do chão” ou “foro do sítio de Macau”, no valor de 500 taéis de prata.